

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 27 (1913)

**Artikel:** Eau nun suos-ch la dir e nun sè, cu la dir.  
**Autor:** Mathis, Giovannes  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-189617>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

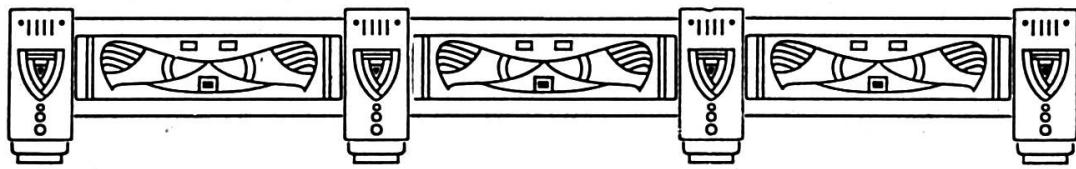
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# EAU NUN SUOS-CH LA DIR E NUN SÈ, CU LA DIR.

DA GIOVANNES MATHIS.

(La scena rappreschainta üna stüva engiadinaisa da temp vegl.)



## Scena I.

D<sup>na</sup> Babina e D<sup>na</sup> Nina.

**D<sup>na</sup> Babina:** E di, Nina, nun sest, cur cha battagian il mat da Sgr. Gian Nuot. A sun almain traïs eivnas, ch'el ais naschieu, e na aucha battagio. Que ais üna verguogna ed eir pcho, pür craja. Noss buns vegls battagiaivan saimper lur infaunts, dalun la domengia zieva cha eiran naschieus.

E hest sentien, cha üna nuorsa da Sgr. Giannin ho fat quatter agnels. Quecò as po lura bain dir benedicziun al pü ot grô.

Ma hest vis, cha quista bella Maria ho cumanzo a metter eir ella chapè e culêrs alvs, scu las signuras. Verguogna da sieu fat, surtuot naira scu ch'ell'ais. Culs culêrs alvs pêr'la propri üna vaira tschiangra. Schi, ma chera, il proverbi da noss buns vegls ais bain güst al pü ot grô: Ils pü imbarrazz — faun ils pluogls refats.

E di, ma chera, sest, cha bainbod sarost invidea a nozzas. Göri, Tieu famagl, fo digià da qualche temp da begl cun Grettina, la fantschella da Ta sour. La saira, cur ch'el tuorna dalla senneria, as ferm'el ogni vouta tar sa porta, inua cha Grettina al spetta, e lò discuorran bain lönch insembel. Ma el nun suos-cha mê la guarder, e guarda saimper be nella suonna del lat. Quels duos gessan propri bain insembel. Ella püffa, chanastra; el gnoc, vair pöst da prô. Ün pêr d'l'istessa pasta, sumagliand al pü ot grô.

Mo uossa ais allura propri pü co ura, cha giaja. Tar Te stün saimper il pü lönch, perche cha sè, cha Tü m'hest gugent. Uossa vegn güst auch'ün momaint tar Stasia. Sterzas avaiv'la a maun da fer liquor. Ma liquors e craschaints buns, scu cha Tü fest, chera Nina, nun so fer ingün. Am vain saimper l'ova in buocha, cur cha m'impais. Tü 'm stoust propri der Tas recettas, nischi, chera! A sun squisits, üna vaira delizia al pü ot grô.

**Dña Nina** (stand sü ella la prüma e la tuchand maun): Schi, eau'T daregia las recettas, sto bain, salüda ils Tieus.

**Dña Babina** (la bütschand): Sto bain, ma chera, dalun cha he ün momaint temp, vegn darcho a'T vair. (Ella parta.)

**Dña Nina:** (zieva l'avair accompagneda fin sün porta d'chesa): O possast ir e nun turner pü, melnützza bajaffa! Ma volais pê! Quasi duos uras e da contin sburflo our, sco la fontauna del Crap alv! E discuors masdos, saglind d'üna chosa all'otra, e quaist contin proverbi: *al pü ot grô*, ch'ella disch almain tschient voutas. E poi tuottüna glivro cun trer il sass, per surgnir ün zenin rosolio ed ün pêr craschaints. Ma quista vouta il quint ais sto fallo *al pü ot grô*. Schi, quaista saira, ma **Dña Babina**, buocha vöda e gula süttina!

Ed eau, chi m'avaiva taunt allegreda, da podair finir da ler quista saira l'istorgia de Genoveva, cha qualchosa d'usche bel nun he aucha mê let. Ebbain, quista saira tuottüna vögl finir da la ler e nun vegn a tramegl da filadè.

## Scena II.

(Aintra Göri, il famagl; el ais fich agito e suspira.)

**Göri:** Buna saira, Dña pa—pa—truna, o ch'Ella am schüsa, scha vegn a La dis—dis—turber; ma eau vess da la—la dir qualchosa e nun suos-ch la—la dir. Eau vo—vo—vo less La dumander, cu cha he da la dir, cha nun sè, che cha—cha he da la dir.

**Dña Nina:** Ma, cher Göri, eau propri nun s'incleg. A chi volais dir qualchosa, a me u a qualchün oter? Ed avaunt tuot, cher Göri, quiettè's. Ad essas telmaing agito, che que fo quasi temma.

**Göri** (saglind per stüva intuorn): Schi, schi, chera Dña pa—pa—truna, eau sun fi—fich agito e tuot scundrizo aint da dains.

Eau vo—vo—voless dir qualchosa a Gre—Grettina, e nun sè, cu—cu la dir, e voless, cha Ella, chera D<sup>na</sup> patruna, am dschess, cu cha he da la—la— dir.

**D<sup>na</sup> Nina:** Ma volais forsa domander a Grettina e la fer Vossa declaraziun.

**Göri:** Na, D<sup>na</sup> pa—patruna, eau nun vögl la domander ünguotta, ne la fer de—de—declaraziuns. Eau vo—voless be la dir, cha scha ella am voul, schi cha—cha—cha eir eau la vögl, e scha ella am pi—pi—piglia, schi cha eir eau la pi—pigl.

**D<sup>na</sup> Nina** (riand): Ma quecò am pêra tuottüna bel e bain üna domanda e declaraziun! Ed essas eir bain sgür, cha Grettina as vöglia bain?

**Giöri:** Na, D<sup>na</sup> pa—patruna, eau nun sè, sch'ella am voul bain. Ma ognî saira, cur cha tuorn da senneria, ais 'la sün sa porta d'chessa e'm salüda, sco ri—riand. Allura discurrins ün momaint in—insembel. Ma quista saira, cur cha la he tucho maun, aunz cu partir, am ho la stra—stra—strandschieu brav il maun. Allura m' ais gnieu ferm ba—ba—battacour e tuot s-chür avaunt ils ögls, e he güst cret, cha 'l cour am giaja per mez. E la he dit: Taidla, Gre—Grettina, spetta aucha ün momaint qui sün porta, cha stögl gnir a 'T dir qualchosa. Ed ella ho dit: Schi, schi, eau At spet.

**D<sup>na</sup> Nina:** Ma, cher Göri, am pêra, cha stovessas bain savair da Vus svessa, che ch'avais da la dir. Mo daspö cha giavüscha, cha 'S dia eau, schi dschë 'la, cha la volais bain, cha la domandais sieu cour e sieu maun e cha faros saimper tuot que chi dependa da Vus, per la render fortüneda.

**Göri** (la strandschand il maun ed as süjenland ils ögls): O gra—gra—grazcha, chera D<sup>na</sup> patruna. Schi, schi eau la dscharo güst usche. E dalun zieva tuorn quia a La dir, che cha Gre—Grettina am ho respus. (El parta, laschand l'üscht d'stäva aviert e dschand dad ot: Eau At vögl bain ed At domand Tieu cour e Tieu maun . . . .)

**D<sup>na</sup> Nina** (riand, zieva avair serro l'üscht d'stäva): Ma quecò ais sto tuottüna üna strandschida d'maun, chi ho fat effet. Pover Göri, in che agitaziun, ch'el ais quaista saira. El barbotta perfin, que ch'el fo uschigliö, be cur ch'el am giavüscha bun an, cur cha mieu hom al disch, cha essans fich containt d'el, e cur ch'el vain gio d'alp cun la dscherpcha, scha l'an ais sto bun.

### Scena III.

Aintra Lisa, la fantschella da D<sup>na</sup> Nina.

**Lisa** (riand e battand insembel ils mauns): O chera D<sup>na</sup> patruna, ho La vis a Göri? El pêra güst despero. Cur ch'el ais gnieu dalla senneria, sun ida gio stalla per piglier sü ils duos buchels col lat, schi ün avaiv'el bütto per terra e ruot, ed uossa he udeu tres l'üschen da chadafò, ch'el tschantschaiva be sulet e dad ot. Eau scummettess, ch'el ais ieu tar Grettina, chi 'l spetta mincha saira sün porta e chi ais bluorda inamureda in el. Ma co pover Göri avess üna bella implastra, üna püffa, chi nun so dir put e nun po niauncha gnir a noss tramegls da fantschellas, perche ch'ella nun so soter. Eir ais 'la adüna vestida, sco las veglias avaunt tschient ans.

**D<sup>na</sup> Nina** (cun dispet): Mo, mo, be quietta 'T, ma bella bajaffa! Be sapchast, cha Grettina, eir sch'ella nun ais güsta svaglieda e nun so soter, ais tuottüna üna lavuriosa e buna matta, chi daspö bgers ans as ho miss dvart ün bun po munaida E Göri, eir sch'el nun ho invento la puolvra, ais tuottüna ün bun giuven, fidel e spargnuoss, chi ho saimper güdo als sieus. Pür craja, cha scha mê cha Göri e Grettina as maridan, schi saron sgür fortünos, eir scha ella nun so soter ne s'infitter alla moda sco Tü. E pür guarda, da nun piglier forsa Tü qualche *do-sü*, chi zieva maridos At muossa a soter sots nouvs, battand il tact cols puogns e 'T fand spander larmas da rüvglientscha.

**Lisa:** Ma schi quaunt a me, ün tuct, püf sco Göri nun pi-gliess niauncha per da dir. Pü gugent tuottüna ün s-chavez do-sü, magari sainza s-charpas, ma svelt, flott, da spass e surtuot da bella preschentscha, eir scha savess quasi d'avaunz, cha da temp in temp am dess el qualche pastrida.

**D<sup>na</sup> Nina** (con rabgia): Ma sest, Lisa, cha tschantschand usche demuossast, d'avair bain poch güdizi. Na, cha 'T giavüscha. ma Tü meritessast propi da surgnir ün s-chavez, chi 'T detta cloccas da cruschina, T' plunta da gianter e 'T cruonzla da tschaina.

Ed uossa vo e pêna la tschaina! Tü sest, cha 'l sar patrun voul tschner precis allas 7'/<sub>2</sub>, aunz cu ir a zunft.

**Lisa** (partind, riand dad ot): Schi, propi ün bel pêr, ed in tuot fîch sumgiaint!

**D<sup>na</sup> Nina** (serrand sieu cudesch): Na, na, uossa met dvart mieu

cudesch. Quista saira am pêra, chi's passa quia ün'istorgia auncha pü interessanta cu quella da Genoveva da Brabant. Chi so më, cu cha que vo a glivrer? Scha Göri saverò drizzer our qualchosa?

#### Scena IV.

(Vain picho sün üsch.)

**D<sup>na</sup> Nina:** Inavaunt!

(Il prüm aintra Grettina, tgnand il squassel süls ögls e scuffondand dad ot. Ziev' ella aintra Göri, s'inchamburland vi del glim del üsch e giand stais e lung per terra.)

**D<sup>na</sup> Nina:** Tü possaint Creeder! Quecò ais tuottüna ün nouv pér, chi's preschainta bain! (S'adressand a Grettina.) Ma est gnida propi our dals mauns da Dieu, da crider ed At desperer in simil möd. Las mattas uschigliö, cur cha's faun spusas, sun sü da cho e mez bluordas d'algrezcha

**Grettina:** Na, na, chera D<sup>na</sup> Nina, eau nun sun spusa bricha. Eau nun he dit schi, eau nun he sus-chieu dir schi!

**D<sup>na</sup> Nina:** Ma schì hest forsa dit na?

**Grettina:** Na, na, eau nun he dit na, eau nun he dit na! Eau nun suos-ch dir schi e nun suos-ch dir na, sainza avair domando, che cha he da dir, a ma D<sup>na</sup> patruna. E nun suos-ch la dir e nun sè, cu cha he da la dir. O, eau sun bain üna povra disfortüneda!

**D<sup>na</sup> Nina:** Ma volais pês, volais pês! Queco ais allura propi pês co 'ls chindels! Ebbain, vo uossa spert tar ma sour e di'la, da gnir nò dalun sainza fal con Te; ma di'la, da che chi's tratta! Na, qualchosa d'simil nun as ho sgür me vis ne udieu. Oter cu mi'istorgia da Genoveva!

**Grettina** (partind): Na, chera D<sup>na</sup> Nina, eau nun suos-ch la dir, perche ch'ell'ho da gnir, e nun sè, cu la dir.

**Göri** (girand per stüva intuorn, tuot agito): Quecò sun tuottüna provamaints angu—gu—schagius! Que'm pêra güst, cha'l pa—pa—palintschieu as stöglia avrir e'm travuonder tuot inter. (El as süjainta la süjur del frunt culla mangia.)

**D<sup>na</sup> Nina:** Cher Göri, hegias ün po güdizi, quiettè 'S e tschantè 'S, fin ch'ellas vegnan. (Göri vo per as tschanter, ma crouda spera gio la chadregia, per terra.)

**Göri** (stand sü): Ma D<sup>na</sup> patruna, eau nun poss ster tschanto, que ais impo—possibel, eau sun memma agito. Pover dianzer, ch'eau sun! Quecò ais üna lavur e strapatsch, cha nun he aun-

cha mē fat e cha nun sun adüso. Schi, schi, tschient voutas pü gugent taglier sü tschüchas! Eau saint, cha scha que düra aun-cha lönch, schi cha da qualche vart stu que der il schlo—schlo—schlopp!

### Scena V.

Aintra D<sup>na</sup> Neisa cun Grettina, chi crida saimper.

**D<sup>na</sup> Neisa** (con anguoscha): O benedida sour, di 'm dalun, che che chi ais arrivo! Eau nun l' he pudieu fer gnir a pled; ell' ho da contin crido e tgnieu il squassel süls ögls. Di 'm dalun, Nina, cha las chammas am tremblan!

**D<sup>na</sup> Nina** (riand e pigliand sieu maun): Chera sour, nun At spaventer! Üngünas disgrazchas, ne fadias ne oter. Que ais be quista povra bluorda, chi crida sainza motiv, pêcun ün pitschen infaunt, cur cha otras in sieu pè riessan da dalet. Dunque il motiv, cha 'T he fat clamer, ais, cha Göri ho domando a Grettina!

**Grettina** (saimper cridand e pigliand il maun da D<sup>na</sup> Neisa in sieus): O, ch'Ell' am perduna, chera D<sup>na</sup> patruna, eau nun he sus-chieu dir ne schi ne na, sainza ha domander Sieu parair e nun he sus-chieu ir a La domander, che ch' eau avess da dir. Eau La rouv, ch'ella am dia uossa Ella, che cha he da dir.

**D<sup>na</sup> Neisa:** Ma chera Grettina, Tü nun est pü ün infaunt, e que 'm pêra tuottüna, cha Tü stoust bain savair da Te svessa, scha Tü hest simpatia per el e scha Tü 'l voust bain. Que nun ais eau, chi he da'l dir schi u na.

**D<sup>na</sup> Nina:** Taidla sour, Tü vezzast bain, cha la povra matta, chi ais orfna e nun ho pü mamma per la domander cussagl, ho per Te affecziun sco per üna mamma. Dunque ais que be güst, cha Tü la dettast Tieu cussagl, seu sch'ella füss Ti'egna figlia.

**D<sup>na</sup> Neisa** (commossa e brancland a Grettina): Ebbain, Tü est uossa dudesch ans tar me ed est saimper steda breva, buna, activa ed obedianta e taunt mieu hom cu eau At volains bain, seu scha Tü füssast da nossa famiglia. Ebbain, schi eau 'T cussagl, d'accetter la domanda da Göri e d'aderir a sieu giavüscher, perche el ais brev, bun, lavurier e surtuot sainza vizis.

**Grettina** (sorriand): Schi crai' La, D<sup>na</sup> patruna, cha fatscha bain da dir schi?

**D<sup>na</sup> Nina** (riand): Ma che schi, ma che schi! Vo vi uossa e tuoqua 'l maun e straundscha 'l il maun sco quista saira, cur ch'el

ais turno dalla senneria, schi nun hest niauncha da bsögn da dir schi. Nisch, Göri, cha savais allura bain, che cha que voul dir?

**Grettina** (strandschand il maun de Göri): Schi, Göri, schi, eir eau At vögl bain.

**Göri** (as tschantand): Ah, am vain tuot s-chü—s-chü—s-chür avaunt ils ögls!

**Dña Nina** (riand e pigliand il maun da Göri): Ma che s-chür avaunt ils ögls? Da cour giavüsch, cha Dieu benedescha Voss'uniun e cha sajas fortünos. Ed uossa tschaintaina 'ns tuots qui a maisa e bavains alla felicited del nouv pér.

**Dña Neisa** (dand il maun a Grettina e lura a Göri): Eir eau gratulesch da cour e 'S giavüsch furtüna e benedicziun!

Intaunt Dña Nina ho miss sün maisa üna clocha e zenins e tuots as faun imprintigias.

**Dña Nina e Dña Neisa** (insembel): Evviva il nouv pér! A Vossa fortüna, a Vossa prosperited!

**Göri e Grettina** (al istess temp): Grazcha fich, grazcha fich, evviva, eyviva!

### Scena VI.

Vain picho sün lüs d'stüva.

**Dña Nina:** Inavaunt! (Aintra Dña Babina.)

**Dña Babina:** S-chüsa 'm, Nina, scha sun darcho gnida quia tar Te. Ma he incuntra a Ta sour Neisa e Grettina, chi cridaiva, e he vis, cha sun gnidas quia currind. Nun sarò forsa arrivo qualche trist cas u displaschair in famiglia? Eau sun tuot scondrizza dalla granda temma!

**Dña Nina** (riand): Na, Babina, üngün mel tar nus, anzi, sco cha Tü vezzast, bavains quia insembel qualche zenins Parfait-amour alla fortüna dels nouvs sponsels Göri e Grettina. Ve no eir Tü a fer imprintigias!

**Dña Babina** (tuchand maun a Grettina e a Göri): Mo, mo, che allegraivla surpraisa. Üna nouva müsted. Da cour giavüsch, cha 'l Suprem, chi tuot destina, as combla da sia grazcha e benedicziun, al pü ot grô.

**Lisa** (avrind lüs d'stüva): Dña patruna, la tschaina ais pronta!

**Dña Nina:** Vè aint, Lisa, vè aint eir Tü e baiva con nus ün zenin al bain da Göri e Grettina, ils nouvs empromiss!

**Lisa** (riand e fand imprintigias cols sponsels): Mieus ils plü cordiels giavüschs, cha sajas forünos! (Dña Babina e Lisa partan insembel, fand inclins e reverenzas.)

**Dña Nina** (riand): Uossa pür sapchas, mieus spusins, nun avais pü da bsögn da dir ad üngün, cha S' avais fat spus. Vus podais esser sgürs, cha fингò quaista saira o il pü tard damaun aunz mezdi Dña Babina e Lisa haun fингò do part da Vossa müsted all' intera vschinauncha.

Ed uossa, Vur Sar spus, accompagnè Vossa Giunfra spusa a chesa e pigliè üna dellas duos clevs d'chesa, schi podais digià quaista saira ster con ella, fin cha que's fo plaschair.

**Göri**: Na, grazcha, Dña patruna, eau nun pigl la clev; eau accompagn a Grettina be fin a chesa e tuorn dalun; perche eau he smancho da der sël al muvel e da straglior il bouv e l'alimeri.

**Dña Nina**: Schi, Göri, pür pigliè la clev! Al muvel darò 'S ün po pü sël damaun e stragliarò 'S il bouv e l'alimeri ün po da pü cu'l solit. Ma a quels duos nun avais da 'ls dir, cha S' avais fat spus. Quels s'inacordscheron sgür vi da Vossas stragliedas, cha essas spus.

Göri e Grettina tuochan maun a Dña Nina e a Dña Neisa; las ingrazchand. Fand inclins, els vaun vers l'üsch d'stüva. Ma in passand Göri bütta per terra la maisina da lavur da Dña Nina, con sü il cudesch dell' istorgia da Genoveva.

**Dña Nina** (riand): Povra Genoveva, quista saira est propi disfotuned!

### Scena VII.

**Dña Neisa**: O, scu quels duos saron sgür fortunos. Nun crajast eir Tü, Nina?

**Dña Nina**: Schi, sour! Ma sest, cha taunt Grettina cu Göri, durante ils bgers ans, cha sun tar nus, sun saimper stos brevs, fidels e lavurius ed haun saimper tschercho nos interess, scu scha fessan part da nossas famiglias. Perque, scha Tü est containta schi farons nus la nozza e 'ls drizzerons las mobiglias las pü necessarias.

**Dña Neisa**: Schi, da cour gugent. E sun sgüra, cha eir mieu hom sarò da mieu avis, da 'ls der a fit nos chesin, e que per ün fit modest.

**Dña Nina**: Breva, ma chera sour, breva! Eir eau sè per sgür, cha Antoni sarò da mieu parair, da 'ls der a mezzas nos fuonz, usche ch'els poderon gnir tres fich bain. Ma guarda bain, da nun dir inguotta a Grettina da que ch'avains uossa decis. Uschigliö, sch'ella disch que a Göri, schi'l sach del sël pel

muvel sarò spert vöd, e 'ls buchels, las suonnas e las muottas  
del lat, scu eir las pêlas, las triainzas e 'ls badigls saron güst  
tuot in töchs.

Aintra Göri, as süjentand la süjur dal frunt.

**Göri:** O cha 'm perdunan, scha sun darcho gnieu a Las  
disturber. Ma eau e Grettina Las rovains da dir Ellas als Sar  
patrunz, cha 'ns avains pi—pi—piglios. Nus nun sus-chain als  
dir e nun savains cu als dir.



